

スイスのドイツ語の語彙
その2 —— 動詞

Glossar von typisch schweizerdeutschen Wörtern
Gruppe 2 —— Verben

菊池悦朗
Etsuro Kikuchi

Zeichen- und andere Erklärungen

● — die Wörter, die normalerweise nur in der Schweiz (eventuell auch in Österreich u. Süddeutschland) gebraucht werden.

▲ — die Wörter, die die Deutschen zwar benutzen, aber in anderen Bedeutungen.

BaZ — Basler Zeitung, NZZ — Neue Zürcher Zeitung

B-W — BROCKHAUS-WAHRIG Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden (1980)

DT 22 — DUDEN-TASCHENBÜCHER Band 22 (1989)

A

● **abflachen** : etwas flacht ab=verliert an Inhalt, Niveau, Qualität (B-W). *Abflachendes* Wachstum im chinesischen Aussenhandel (中国の貿易の伸び, 低下する) [NZZ 18. 3. 94, 13 ; Überschrift]。

▲ **abklären** : (eine Frage) klären, Klarheit über etw. schaffen (DT 22). Spartips Sämtliche Versicherungen überprüfen und *abklären*, was wirklich notwendig ist (節約のヒント。保険をすべてチェックし, どれが本当に必要かを明らかにする) [Brückenbauer Nr. 4. 26. 1. 94, 34]。

▲ **abstützen** : =stützen. Die Initiative für die Erhaltung des flächendeckenden Angebots im öffentlichen Verkehr soll möglichst rasch lanciert und politisch sowie regional breit *abgestützt* werden. (公共交通のサービスを全域的に維持していくための国民投票の請願を, 緑の党はできるだけ速やかに準備し, 政治的かつ地方で広く支持していくようにする予定である) [NZZ 1. 2. 94, 14]。

▲ **appellieren** : Berufung einlegen (DT 22). Einer der ersten Prozesse um die Designerdroge < Extasy > in Liestal gedeiht zu einem bedeutenden Entscheid zum gleichzeitig beurteilten Halluzinogen LSD: Das Baselbieter Strafgericht verneinte im Gegensatz zum Bundesgericht einen

qualifizierten Fall, wodurch zwei junge Männer mit Gefängnisstrafen von < nur > je sieben Monaten bedingt davorkamen. Doch die Staatsanwaltschaft *appelliert*. (1)ースタールのデザイナー麻薬<エクスタシー>〔化学的に作られた覚醒剤の名前〕に関する最初の審理のひとつは、同時に判決される幻覚剤 LSD についての重大な決定へと発展する。地方バーゼル刑事裁判所は、連邦裁とは逆に、要件加重事件を否認し、その結果 2 人の若い男は、各々<わずか>7ヶ月、執行猶予付きの禁固刑だけですんだ。けれども検察庁は控訴する)〔BaZ 30. 6. 94, 39〕。

● **aufbegehren** : Widerspruch erheben, protestieren, sich auflehnen, empören (DT 22). *Aufbegehren* der weissrussischen Opposition Streiks und politische Forderungen der Gewerkschaften (白ロシアの反政府勢力が反攻。労働組合、ストライキと政治的要求を行う)〔NZZ 18. 2. 94, 4 ; Überschrift〕。

● **äufnen** : = (ver) mehren. <Kommunizierende Röhren> zur Bundeskasse wollte man legen, damit beide Hauptverkehrssysteme nach Massgabe ihrer Bedürfnisse aus einer gemeinsam *geäufneten* Schatulle leben und überleben könnten. (2つの主要交通体系〔=道路と鉄道〕が必要に応じ、共同で蓄積した個人の資金で生き、また生き残れるために、国庫に対する<連絡用パイプ>を通そうとした)〔BaZ 24. 11. 93, 2〕。

▲ **ausfällen** : (eine) Strafe verhängen (DT 22). Das Obergericht hat im Berufungsprozess gegen acht Kosovo-Albaner im sogenannten Civetta-Fall die vom Bezirksgericht Zürich *ausgefüllten* Strafen drastisch herabgesetzt. (州裁判所は、いわゆるチヴェッタ〔チューリヒのレストラン名〕事件における 8 人のコソボ〔アルバニアに接するユーゴスラビアの州〕のアルバニア人に対する控訴審で、チューリヒ地方裁判所が科した刑罰を大幅に軽減した)〔NZZ 22./23. 5. 94, 34〕。

● **ausnützen** : = ausnutzen (DT 22). Anfang Woche ist in Japan mit der Freigabe der Vergütungen für Sichteinlagen die Liberalisierung der Zinssätze abgeschlossen worden. Voraussichtlich werden die Banken aber den neuen Freiraum nur zögernd *ausnützen*. (週の初め、日本では、規制金利の撤廃により、普通預金に対して金利の自由化が取り決められた。銀行はしかし、この新たな自由裁量をごく控え目に利用していくものと思われる)〔NZZ 21. 10. 94, 15〕。

B

▲ **befragen** : = verhören (DT 22). Dieses *befragte* die beiden zum Umfeld der Designer-Droge Extasy, ... (地方バーゼル刑事裁判所は二人に、化学覚醒剤エクスタシーに関連して尋問した)〔BaZ 30. 6. 94, 39〕。

● **beineln** : (mundartnah), mit kurzen Schritten [eilig] gehen (DT 22). Da *beinelten* drollige Kaminfeger, Bäcker und Mini-Fussballer sowie allerliebste Blumenmädchen und Biedermeierli. (行列では、おどけた煙突掃除夫やバン屋、チビツ子サッカー選手、および非常に愛らしい花売り娘やビーダーマイアー調に着飾った子供達がチョコチョコと歩いていった)〔BaZ 5. 9. 94, 29〕。

● **beiziehen** : = *hinzuziehen, heranziehen* (DT 22). Auch das zweite Projekt zur Rettung der Zeitung <La Suisse> ist nicht durchführbar. Die Genossenschaft <Des Savoises> gibt nicht auf und will einen neuen Experten *beiziehen*. (<ラ・スイス>紙を救済する2つ目のプロジェクトもまた実行不可能だ。同業組合<デ・サヴォワーズ>は締めず、新たな専門家を呼ぶ意向である) (BaZ 25. 3. 94, 19)。

▲ **bevogten** : = *bevormunden*. Töchter wurden vom Vater, Ehefrauen vom Ehemann und ledige, verwitwete oder geschiedene Frauen von einem Amtsvormund <*bevogtet*>. (娘は父により、妻は夫により、独身女性、未亡人、あるいは離婚した女性は公的後見人により<後見を受けた> (BaZ 9. 7. 94, 33)。

● **blochen** : = *schnell vorbeifahren*. Niemand muss nur <*blochen*>, Pause darf auch machen, wer nicht müde ist, z. B. auf einer Terrasse in Ötlingen. (誰もただ<素通りする>ことはない。疲れていなくても、たとえばエートリンゲンのテラスでひと休みしてもよい) (BaZ 6. 5. 94, 78)。

● **bodigen** : = *erledigen* (DT 22). Mehrere Unsicherheitsfaktoren könnten die Finanzierbarkeit des Basler Teilprojektes *bodigen*. (不確実な要素がいくつかあるため、バーゼルのこの部分的計画に対する資金調達の見込みがたない恐れがある) (BaZ 20. 12. 93, 19)。

● **brevetieren** : *jmdm. ein Brevet zuerkennen* (DT 22). Im Landratsaal wurden fünf Polizeiaspirantinnen und 19 -aspiranten *brevetiert*. (州議会会議室で、婦警志願者5人と警察官志願者19人が辞令を渡された) (BaZ 18. 12. 93, 38)。

▲ **budgetieren** : *ins Budget, in den Haushaltsplan aufnehmen* (DT 22). Statt mit dem *budgetierten* Ausgabenüberschuss von 3, 1 Milliarden muss der Bund im ausgehenden Jahr mit einem Rekorddefizit in der Größenordnung von acht Milliarden Franken rechnen. (連邦は、31億フランの支出過剰の予算どころか、年末には、80億フランもの記録的赤字を覚悟せねばならない) (BaZ 24. 12. 93, 1)。

▲ **büssen** : *jmdn. mit einer Geldstrafe belegen*. Ein Chauffeur der BLT-Linie 70 wurde *gebüsst*, weil er zu schnell fuhr, und musste die Busse aus der eigenen Tasche bezahlen. (地方バーゼル輸送会社の70系統のバス運転手が罰金を科されたのは、スピードを出しすぎたため、彼は罰金を自前で払わねばなりません) (BaZ 31. 1. 94, 28)。

C

● **campieren** : = *campen*. Seit Karfreitag *campieren* auf einem kantonalen Gelände bei Gudo auf der Nordseite der Magadinoebene rund 600 südfranzösische Fahrende. (聖金曜日以来、約600人の南仏の放浪者達は、マガディーノ平野の北側にあるグード近郊のチチーノ州の敷地でテント生活をしている) (NZZ 12. 4. 94, 22)。

D

● **degustieren** : = *kosten, probieren*. 500 Biere aller Sorten und Provenienzen sind an der

ersten Bier-Messe zu besichtigen und zu *degustieren*. (種類と産地が様々な 500 のビールが、第一回ビール見本市で見物し味わうことができる) [BaZ 9. 4. 94, 49]。

● **dislozieren** : den Ort wechseln, umziehen [nicht von Privaten] (DT 22). Selbst der Bankverein und die Bank Sarasin lösen ihre Börsenabteilungen auf und *dislozieren* nach Zürich. (バンクフェアライン〔銀行名〕やサラシン銀行でさえ、その証券部を解消し、チューリヒへ移転する) [BaZ 7. 7. 94, 31]。

E

● **einzonen** : Amtsspr. einen Teil des Gemeindegebietes im Zonenplan einer bestimmten Bebauungszone (z. B. Kernzone, Landhauszone und andere Wohnzonen; Industriezone) zuweisen (DT 22). Baupolitisch herrscht in der Gemeinde die Tendenz, dass man in den nächsten 15 Jahren nicht mehr allzu viel Bauland *einzonen*, sondern das bestehende zuerst überbauen möchte. (建築政策の点で、わか村には、向こう 15 年間は、あまり多くの建築敷地の区画整理はもうせずに、まずは今ある敷地に建てたいという傾向があります) [BaZ 7. 12. 93, 31]。

● **erdauern** : durch Warten verdienen (DT 22). Der FC Basel ist wieder ein Nationalliga-A-Verein — und die, die dieses lange *erdauerte* Ziel jetzt erreicht haben, tragen Gesichter, haben Namen — und ein wenig statistisches Material zur Erfolgssaison 1993/94. (FC バーゼルは再びナショナルリーグのA連盟に加わった。そして、長く待ったこの目標をいま手に入れた人達は、顔を持ち、名前を持っている。そして、成功したシーズン 1993~94 年に関する少しのデータを持っている) [BaZ 4. 5. 94, 3]。

● **eruieren** : jmdn. ermitteln, ausfindig machen (DT 22). Er kritisiert den Bundesrat, dass er, statt zu überzeugen, um die mit Umfragen *eruierte* Gunst einer mutmasslichen Mehrheit buhle. (連邦評議会は我々を説得するどころか、世論調査をして多数と思われる人が支持してくれていることをへつらい求めている、と筆者は連邦評議会を批判する) [NZZ 11. 3. 94, 31]。

● **erwahren** : das Ergebnis einer Wahl od. Abstimmung amtlich bestätigen. Juristisch-politischer Terminus. Der Rat hat gemäss dem Antrag des Büros des Kantonsrates die Ergebnisse der kantonalen Volksabstimmung vom 3. März zu *erwahren*, was er ohne Diskussionen auch tut. (州議会は、州議会事務局の申請に基づき、3月3日の州住民投票の結果を公式に確定する必要があるのだが、州議会は議論することなく、その確定を行う) [NZZ 13. 4. 94, 37]。

F

● **festen** : ein Fest feiern. Gerade im Sommer, wenn die Leute lange im Freien bleiben und *festen*, ist Nachtlärm ein Thema. (人々が長い間、外にいてパーティーをしたりする夏においてこそ、夜の騒音は問題となる) [BaZ 13. 7. 94, 19]。

● **fichieren** : =franz. ficher. auf der Kartei schreiben. Der scheidende Bundesanwalt zeigte

jedoch auch für die Betroffenen Verständnis. Es sei im Staatsschutz zu viel, zu routinemässig, zu unsystematisch beobachtet und *fichiert* worden, (引退するこの検事ははけれども被害者にも理解を示した。国防においては、あまりにも多くの観察と記載とが、型にはまった形で非システマチックに行われた、ということだ) [NZZ 23. 12. 93, 23]。

● **foutieren** : sich um etw. nicht kümmern (DT 22). Jemen *foutiert* sich um die UNO (イエメン, 国連を物ともせず) [BaZ 3. 6. 94, 4 ; Überschrift]。

H

▲ **harzen** : schleppend vorstatten gehen. Es *harzt* mit der Senkung der Mieten. (家賃を下げるのが、なかなか、はかどらない) [BaZ 15. 9. 93, 13]。

● **herumprübeln** : an etw. herumprobieren (DT 22). Auch wenn Sie nur das Gefühl haben, dass auf Ihrer Kopfhaut etwas nicht stimmt, sollten Sie sich gleich an den Fachmann wenden. Selbst *herumprübeln* nützt nichts und bedeutet höchstens verlorene Zeit ! (頭皮が何かおかしいという感じしかりしないとしても、すぐ専門家にご相談するのがよろしいでしょう。自分であれこれやってみても、何の役にも立たず、たかだか時間の無駄というものです) [BaZ 10. 1. 94, 23]。

J

● **jassen** : (das Kartenspiel) Jaß spielen. <The Failures>: Eine Viererbande, die manchmal auch *jasst*. (<ザ・フェイラーズ>は、時々ヤス遊びもする4人組のバンドだ) [BaZ 23. 12. 93, 26]。

K

● **konkurrenzieren** : jmdn./jmdm. Konkurrenz machen. Ganz generell ist es widersinnig, grossen Investitionen ins europäische Fernbahnnetz wie ... durch eine erneute Förderung des Luftverkehrs zu *konkurrenzieren*. (...といったヨーロッパの遠距離鉄道網に大きな投資をし、航空交通を新たに推進して競争させることは、ごく一般的に言って馬鹿げたことである) [NZZ 27. 1. 94, 27]。

● **konzessionieren** : jmdn. od. etwas/jmdm. od. etwas eine Konzession erteilen. Grünes Licht für <Tele Züri> Regional-TV von Schawinski und Ringier *konzessioniert* (<テレビ・チューリヒ>に青信号。シャーヴィンスキーとリングアの地方テレビ、認可さる) [NZZ 22. 7. 94, 33 ; Überschrift]。

L

▲ **lancieren** : [ein Volksbegehren, eine Petition o. ä.] in die Wege leiten (DT 22). Die Grüne Partei der Schweiz will eine eidgenössische Volksinitiative für den Regionalverkehr *lancieren*. (スイス緑の党は、地方交通のための国民投票の請願を準備する予定である) [NZZ 1. 2. 94, 14]。

M

- **mitmischeln** : *mischeln* = {mundartnah}, die Hände im Spiel haben (DT 22). Umstrittene Gestalten *mischeln* bei Lottomatches *mit* (評価の定まらぬ人物, ロットゲームにかかわりあり) (BaZ 18. 3. 94, 29; Überschrift).
- **motten** := *schwelen*, *glimmen* (DT 22). <Es *mottet*, brennt aber nicht> (くすぶってはいるが, 燃えているわけではない) (BaZ 22. 3. 94, 23; Überschrift).

N

- **nachdoppeln** : etwas {mit Nachdruck} wiederholen (DT 22). Steinemann (aps., St. Gallen) *doppelt nach* : Bei den letzten beiden Teilstücken der N 13 geht es doch um keine Transitstrasse. (シュタイネマン [スイス自動車党, ザンクト・ガレン] は繰り返し強調した。国道 13 号線の最後の 2 つの部分的区間はやはり通過交通ではない) (NZZ 19. 3. 94, 34).

O

- **obenaufschwingen** : die Oberhand gewinnen, an der Spitze liegen (DT 22). Ebenfalls mehrheitlich, wenn auch nur noch mit 52%, befürworten die Schweizer eine Steuerreduktion für Nicht-Autobesitzer. Mehr Zustimmung findet auch diese Idee bei den Schweizer Frauen (58%) und den zwischen 25- und 45jährigen (57%). Gesamteuropäisch wird die Idee mit 49 zu 47% knapp abgelehnt. Klar dafür sprachen sich lediglich die Deutschen mit 73%, die Griechen mit 62 % und die Irländer mit 56 % aus. Alle andern Länder sind dagegen, wobei Dänemark mit 90 % Nein-Stimmen *obenaufschwingt*. (車の非所持者への減税に賛成しているスイス人は, 52%にすぎないとはいえ, 同様に過半数を占めた。この減税案は, スイスの女性 (58%) と 25-45 歳の人達 (57%) も過半数が賛成している。ヨーロッパ全体だと, この案は 49%対 47%というわずかの差で否認されている。それにはっきりと賛成したのはただ, ドイツ人 73%, ギリシア人 62%, アイルランド人 56%であった。その他の国はそれに反対で, デンマークは 90%の人が反対していてトップである) (BaZ 6. 10. 94, 47).
- **obenausschwingen** : die Oberhand gewinnen, Herr, Meister werden {sein, bleiben}, an der Spitze liegen (DT 22). Bei den Internationalen Schweizer Skimeisterschaften der Behinderten vom vergangenen Wochenende in Flumserberg *schwang* ein knapp 16jähriger Schüler aus Rothrist ganz *obenaus*. (先週末フルムザーベルクで行われたスイス国際身障者スキー選手権で, ロートゥリストの 16 歳前後の男生徒が断トツで優勝した) (Zofinger Tagblatt 28. 1. 94, 41).

P

- **parkieren** : = *parken*. Im Zofinger Coop ist das *Parkieren* während 90 Minuten gratis. (ツォー

フィンゲンのコープ（スーパーマーケット名）では、駐車は90分間は無料である（*ibid.*, S. 23）。

● **pflästern** := *pflastern*. Ein Bild aus Deutschland : *Gepflästerte* Bänder statt Mittelstreifen und erhöhte Fussgängerstreifen. (ドイツのある風景。中央分離帯や高くされた横断歩道に代わる舗装された歩行者用ベルト) (BaZ 8. 1. 93, 31)。

● **portieren** : zur Wahl vorschlagen. Umkämpfte Ausserrhoder Regierungsratssitze FDP *portiert* zwei Frauen (アウサーローデン州政府の大臣の椅子をめぐる激闘。自由民主党, 2名の女性を指名推薦) (NZZ 25. 3. 94, 29; Überschrift)。

R

● **refüsieren** := *ablehnen*. Das Bundesgericht *refüsiert* Beschwerde des Kings Club (連邦裁判所, キングズ・クラブの抗告を棄却) (NZZ 10. 3. 94, 11; Überschrift)。

▲ **rekurrieren** : Beschwerde, Berufung einlegen gegen Gerichtsurteile oder Verwaltungsakte (DT 22). Gegen die Verfügung des Bauinspektors *rekurrierten* der <Basler Appell gegen Gentechnologie> sowie eine Reihe von Privatpersonen an die Baurekurskommission und dann an das Appellationsgericht. (建築監督庁の命令に対して, <遺伝子工学に反対するバーゼル・アピール>および一連の私人は, 建築抗告委員会と, それから州最高裁に抗告した) (BaZ 26. 1. 94, 22)。

● **remisieren** : <Remise (=veraltend für „Schuppen“). in eine Remise stellen (=bei Nichtgebrauch versorgen/unterstellen). In Zermatt und auf Findelenbach wurden Geleise und Perrons angepasst, die Felskaverne in Zermatt, in der die neuen Wagen *remisiert* werden, wird derzeit auf 124 m erweitert. (ツェルマットとフィンデレンバッハでは, 軌道とホームの調整が行われ, 新しい車両が収納されるツェルマットの岩の横穴式地下施設は現在 124 m に拡大されている) (BaZ 26. 11. 93, 59)。

▲ **richten** := *in Ordnung bringen*. Marty wird's schon *richten*. (マーティーはきっとやってくれるだろう) (NZZ 20. 9. 94, 37)。

S

● **schubladisieren** := *in einer Schublade verschwinden lassen* (DT 22). Nicht *schubladisieren* ((この2つの住民請願は) ひきだしにしまっておかないこと) (BaZ 28. 9. 94, 32; Überschrift)。

▲ **schnuppern** := *eine Schnupperlehre absolvieren* (DT 22). Während zwei Monaten konnten sie auf Initiative der Gemeinde auf der Binninger Bauverwaltung, bei der Kantonspolizei und...*schnuppern*. (2か月の間, この3人の実習生達は, 自治体〔ビニンゲン〕のイニシアチブにより, ビニンゲン建設局, 州警察...で職業実習を終えることができた) (BaZ 28. 3. 94, 26)。

▲ **schöppeln** : einem Kind/Säugling die Flasche geben. Das winzige Schafböcklein in einer kleinen Herde in Richterswil überlebte dank fünfmaligem täglichem *Schöppeln* mit Lämmermilch. (1)

ヒタースヴィルの小さな群にいるちっちゃな雄羊の子は、一日に5回、羊のミルクを飲んだおかげで、生きのびた) [NZZ 20./21. 3. 94, 37]。

● **serbeln** := welken. Mit einer eidgenössischen Initiative <Stopp der Defizitwirtschaft> tritt der *serbelnde* Landesring die Flucht nach vorne an. (<赤字経済ストップ>なるスイス国民投票の請願により、力を失ってきている無所属同盟党 (LdU) は反攻に転じる) [BaZ 30. 5. 94, 5]。

▲ **sieden** : in kochendem Wasser garen (B-W). Zubereitung: Blut- und Leberwürste in Wasser 10 Minuten *sieden*. (調理法: ブラッドソーセージとレバーペーストを10分間ゆでる) [BaZ 7. 12. 93, 25]。

I

● **traktandieren** : als Traktandum ansetzen, auf die Tagesordnung setzen (DT 22). Hauptthema war aber die nicht *traktandiert*e Frage, ob gegen die Zwangsmassnahmen im Ausländerrecht das Referendum ergriffen oder zumindest unterstützt werden sollte. (主要なテーマはしかし、外国人法にある強制措置に反対して国民投票を行うか、あるいは少なくとも投票を支持するかどうかの、審議事項に定められていなかった問題だった) [NZZ 22. 3. 94, 21]。

U

▲ **überbauen** : [ein Grundstück] bebauen [Häuser darauf bauen] (DT 22). einzonenの項の引用文、参照。

V

▲ **verdanken** := danken. Bereits durften wir schöne Spenden *verdanken*. (私共は既に、すてきな寄付のお礼を言わせていただいた) [BaZ 18. 12. 93, 53]。

● **verlochen** : Geld zum Fenster hinauswerfen (DT 22). Mit Hilfe eines Anwalts bestreitet Küng die in bürgerlichen Inseraten gemachte Aussage, er habe <40 Millionen in die städtische EDV-Anlage *verlocht*>. (弁護士の助けを受けてキュングは、彼は<4千万フランを市立電子データ処理施設にはおりこんだ>との、保守・中道側の新聞広告でなされた陳述を否定している) [NZZ 21. 1. 94, 33]。

● **verunfallen** := verunglücken. Ein junger Mann ist in der Nacht auf Dienstag mit einem gestohlenen Luxusauto *verunfallt* und schwer verletzt worden. (ある若者が月曜の夜、盗んだ高級車で事故を起こし、重傷を負った) [BaZ 7. 9. 94, 16]。

● **verunmöglichen** : =unmöglich machen, verhindern. Die Unruhen, die in Teilen des Homelands KwaZulu die Durchführung von Wahlen *verunmöglichen*, dauern an. (部族別黒人居住地域 [ホームランド] 「クアズルー」の各地域で、選挙の実施を不可能にする騒乱が続いている) [NZZ 12. 4. 94, 3]。

● **verzeigen** := anzeigen. In einigen Wochen müssen Personen, die unerlaubt Abfälle deponieren, eine Gebühr von 200 Franken bezahlen, im Wiederholungsfall werden sie *verzeigt*. (数週間すると不許可でゴミを捨てた者は200フランの料金を払わねばならず、繰り返した場合は告発される) (BaZ 4. 3. 94, 29)。

▲ **vorfahren** := jmdn. überholen (DT 22). Autopartei *fährt vor* (自動車党, [他の小政党を] 追い越す) (BaZ 19. 4. 94, 7; Überschrift)。

W

● **widerhandeln** := zuwiderhandeln. Das Verweilen auf dem Schulareal ist nach 22.00 h verboten. Wer diesem Verbot *widerhandelt*, wird gemäss § 70 Absatz 2 des Gemeindegesetzes in Verbindung mit § 41 des Polizeigesetzes mit einer Busse bestraft. (校庭に入ることは、22時以降は禁止する。この禁止に違反した者は、自治体法第70条第2項、及び警察法第41条とにより、罰金刑が科される) (BaZ 10. 6. 94, 38; Anschlag auf dem Foto)。

Z

● **zensurieren** := zensieren. CNN *zensuriert* (CNN テレビ, 検閲を受ける) (NZZ 7. 6. 94, 3; Überschrift)。

● **zeuseln** : (mundartnah), mit dem Feuer spielen (DT 22). *Zeuselnde* Kinder haben am Dienstag nachmittag in einem Mehrfamilienhaus in Rorschach einen Brand verursacht. (火遊びをしていた子供達が、火曜日の午後、ロルシャッハの共同住宅で火災を起こした) (NZZ 28. 7. 94, 5)。

▲ **zügeln** := umziehen. 55000 Kisten Bücher in drei Monaten *gezügelt* Die Zürcher Zentralbibliothek 30 Tage vor der Eröffnung (5万5千箱の書物, 3か月内に引っ越し。チューリヒ中央図書館, 開館まであと30日) (NZZ 4. 10. 94, 21; Überschrift)。

● **zurückbuchstabieren** : eine zu weit gehende Äußerung zurücknehmen; Ansprüche, Zielvorstellungen, erreichte Positionen zurückstecken (DT 22). Dieses deutliche *Zurückbuchstabieren* will EDI-Vorsteherin Ruth Dreifuss in einer zweiten Vernehmlassung kritisch hinterfragen lassen. (この計画の明確な手控えに対し、ルート・ドゥライフス内務大臣は、2回目の法案に対する意見表明において、その真意を批判的に問い正させる意向だ) (NZZ 12./13. 5. 94, 25)。

● **zurückzonen** : einen Teil des Gemeindegebietes in die Bauzone wieder aufnehmen. Mit diesem Angebot unzertrennlich verknüpft ist die Bedingung, dass am Felixhägli 2000 m² und an der Lerchenstrasse 2454 m² in die Bauzone *zurückgezont* werden. (この申し出と不可分に結びついているのは、フェーリックスヘグリでは2000平方メートルが、また、レルヒェン通りでは2454平方メートルが建築区域に区画し直されるという条件だ) (BaZ 9. 6. 94, 39)。

Danksagung

Herr Prof. Dr. Andreas Lötscher (Universität Basel)

Frau Hanako Rudolf (Therwil/Schweiz)

Frau Pyōko Okamoto (Toyama/Japan, z. Z. in Basel)